

APPENDICE

I. DIVERGENZA: L'AGGUATO NELLA BOSCAGLIA

Nelle fasi iniziali del romanzo (§§ 51-3) i testimoni divergono nel raccontare l'episodio dell'agguato nella boscaglia, che vede coinvolti Esclabor, Arfasar, Pellinor e due cavalieri fratelli di Camelot. Le vicende sono infatti trasmesse secondo due redazioni differenti, una lunga dal ramo α e 350 e una breve dal ramo β .¹ Data l'impossibilità di stabilire quale sia la versione originaria o d'archetipo, avremmo dovuto stampare le due redazioni a fronte; e tuttavia, per favorire la leggibilità del romanzo, abbiamo deciso di pubblicare a testo la versione lunga e di presentare in appendice quella breve, equivalente alla prima dal punto di vista stemmatico e narratologico.

Il *ms. de surface* della divergenza redazionale è 338 (f. 7vb), collazionato con L3 (f. 44v).

51*. ³Si vindrent cele part, et li rois, qui les vit touz armez aprocier de lui, ne fu mie adont bien asseur, car il perçut que nul bien ne li vouloient. ⁴Lors remonte maintenant et s'en torne quanqu'il puet de cheval traire, mais li frere l'orent ja adevancié, l'un d'une parte et l'autre d'autre, et li crient: ⁵«Rois de Norhombrelande, vostre fuir ne vous vaut riens. A vostre jour estez venuz!».

⁶Li rois, qui bien cuidoit estre montez miex que les freres, ne volt pas retourner envers eulz, encor fust il preus et viguerous et hardi du cors durement, porce qu'il se sentoit desarmés, fors que de s'espee. ⁷Et pour ce tourna d'autre part devant les autres plus de .ii. arbalestees. ⁸Et tant s'avança qu'il se remist el grant chemin dont il estoit venus,

51*. 3. de lui 338] pres d. l. L3 4. d'autre 338] *om.* L3 6. envers eulz 338] a e. L3 ♦ durement 338] *om.* L3 ♦ s'espee 338] seulement *agg.* L3 7. d'autre part 338] *om.* L3

1. Cfr. la nota di commento al § 51.

dolans durement quant a fuir li couvenoit, si que les larmes l'en venoient as iex du duel que il avoit.

52*. ¹Ainsi s'en va le roy de Norhombrelande devant ses anemis pour s'ame guerir et a tant alé qu'il vient au paveillon Esclabor le Mesconneu. ²Li frere, qui furent alé dehors esbatre, oïrent la frainte du cheval qui venoit, si pensserent que c'estoit homme qui venoit cele part. ³Si regarderent que ce povoit estre, et quant il virent le roi aprochier, si vindrent a l'encontre et li demanderent qu'il avoit a fuir. ⁴«Seigneurs, fait il, pource que je sui desarmés et .ii. chevaliers, qui anemi me sont, me chacent, qui bien sont armés. ⁵Si sai bien qu'il m'occirroient s'il en avoient le pouvoir, car homme sans armes n'a pouvoir contre gent armee, ce savés vous. — ⁶Sire, dist Esclabor, ou sont ces chevaliers que vous dites? Sachiez que nous vous garandirons d'eulz, s'aventure ne nous est contraire».

⁷Lors s'armerent tout maintenant, et li rois leur enseigne quel part il yroient et ou. ⁸Mais n'orent pas granment esloingnié leur paveillon, quant il virent les .ii. freres de Kamaalot venir, qui leur pouvoir faisoient du roy ataindre. ⁹Esclabor et ses freres leur vinrent au devant criant «A la mort!», si tost qu'il les perçurent. ¹⁰Li frere de Kamaalot, qui virent les .ii. autres apareilliés de la joustes, leur revindrent tost et hardiement, les espees es poins, dolans et courouciez de ce que cil les destourboient d'avoir vengeance de leur anemis. ¹¹Et ainssi vinrent tous .iiii., li uns contre l'autre a la joustes, au ferir des esperon. ¹²Mais de tant tourna le meschief seur les freres de Kamaalot, car il furent abatu et navré durement. ¹³Esclabor, qui les coustumes du roiaume de Logres ne savoit mie, si tost com il vit que ses compains se vouloit relever, si li queurt sus tout ainsi a cheval qu'il estoit, ¹⁴et le fiert si felonnesment qu'il le fait flatir a terre, et Alfasar a fait flatir a terre aussi l'autre. ¹⁵Et tant les mainent qu'il les couchierent et que cil leur rendent lor espees, veillent ou non.

53*. ¹Quant Esclabor et ses freres ont conquis les .ii. freres de Kamaalot, il les enmainent au roy comme prisons, et dient qu'il en face sa volenté. ²Et cil crient merci, qui ont paour de mort, et li roys

8. du duel ... avoit 338] *om.* L₃

52*. 1. Ainsi 338] En telle maniere L₃ ♦ s'ame guerir 338] sa vie garantir L₃
2. c'estoit 338] ce pooit estre de celluy L₃ 4. fait il 338] *om.* L₃ 10. .ii. 338]
om. L₃ ♦ apareilliés 338] appareiller L₃ ♦ hardiement 338] asprement L₃ 11. li
uns contre l'autre 338] les u. c. les autres L₃ 13. ne savoit mie L₃] *om.* 338 ♦
a cheval L₃] ainsi 338 14. a fait ... l'autre 338] fait aussy de l'a. L₃ 15. cou-
chierent 338] conquierent L₃ ♦ veillent ou non 338] *om.* L₃

dist: «Alés en ma cité et m'atendés iluec. ³Et je aurai pitié de vous pour l'onner des pseudommes qui entre mes mains vous ont mis, mais non pas pour vous». ⁴Cil li baisent le pié et prennent leur chevaus c'uns varlet leur avoit amenés, et montent et viennent en la cité ainssi comme li rois leur avoit commandé.

⁵Et sachiés qu'il estoient liés durement selonc l'aventure qui leur estoit avenue, de ce qu'il estoient eschapé de mort, car bien savoient qu'il avoient mort deservie par raison. ⁶Mais ore, quant il sont asseuré, il sevent bien qu'il n'aront garde, car après ce qu'il estoient asseuré del roy, il ne li peussent estre si mortel anemi qu'il ne li pardonnassent son meffait. ⁷Et bien estoit a celui temps ou roiaume de Logres telle la coustume que nuls chevaliers qui y fust ne mesfeit a l'autre, puisqu'i l'eust asseuré, et s'il le feist, qu'il ne fust tenuz a faus et a desloiaus homme. ⁸Et pour ce en prist il ainssi as freres qu'il n'orent mal, et Esclabor et ses frere, qui demouré furent, se desarmerent tantost.

53*. 3. l'onner 338] l'amor L3 ♦ pseudommes 338] deux p. L3 4. commandé 338] et baillé charge agg. L3

2. INTERVENTI DEI COPISTI

Si forniscono di seguito le auto-correzioni del copista di L1 e le correzioni delle mani che intervengono successivamente. Si registrano inoltre tutti i casi in cui le formule di giuramento sono sostituite da *se Dex me doint bone aventure*, in quanto rientrano fra i *tics* del copista.

25.4. bien le] [bien] le 13. Esclabor] əb[e]sclabor 44.5. faire] *nel margine esterno, seconda mano; il copista ha lasciato uno spazio bianco* 57.6. seant] sə[e]ant 76.2. touz] touϕ[z] 79.7. meins] mɔ̃eins 98.6. La grant] <co> [la] g. 101.9. ne le] <de> [n]e le 103.2. part] p- *su un'altra lettera* 13. orent] oren<dr>[t] 108.4. parlant] par<e>[a]nt 111.4. mescheance] meschean<ɔ>[c]e 112.5. m'aît Dex] Dex me doint bone aventure 118.1. promesse] promessə[e] 119.3. venue] venu<ɔ>[e] 132.1. ele] ə[e]lle 135.12. rancune] ranc<o>[u]ne 138.2. qui est] qui est<es> 140.2. rendre] rendrəe 142.3. se ge le] s. g. ʔle 4. merveilles que ge] <vi> agg. 144.4. greva] grev<e>[a] 146.9. aît] doint bone aventure 146.26. de .xv.] <xv> [de] .xv. 148.4. volez vos] v. [vos] 149.7. conselt] doint bone aventure 156.8. distrent] <estoient d. 160.13. mescheance] meschean<ɔ>[c]e 165.4. ce que] <vos> [ce] que 167.17. conterai] <en>conterai 169.3. pot l'en] <den> [pot] l'en 176.12 Quant] <i> agg. L1 186.3. de si grant] <eb>[de] si g. 187.11. Morholt] m<e>illor[orholt] 188.5. del] <de> [del] 190.17. salue et li] s. et <le>[i] 191.7. parlant] par<e>[a]nt ♦ de maintes] de m. 219.10. le porroit] <ore> agg.

226.4. m'avez] <de mort agg. 227.4. avoit] av[æ]o]it 6. maltalent] maltal[æ]e]nt 228.10. peust] p[æ]ust 232.11. autres] <vo]au]tres 237.6. travailloient] trav[æ]o]a]illoient 238.1. reçoient] <co]re]çoient 239.2 voi] voie] 7. els] el[æ]s] 247.1. Kamaalot] Ka[æ]maalot 254.9. saut] doint bone aventure 255.15. de force] <que agg. 259.2. pas a] <gran[æ] agg. 260.2. m'aît] me doint bone aventure 272.10. m'aît] me doint bone aventure 277.11. conselt] conse[æ]l]t 279.4. gent] <tan]gen]t 281.3. trové] *preceduto da uno spazio bianco* 284.1. a cort] a[æ]c]ort 285.1. deist] deistes] 3. demorroie] demorroie[æ] 289.1. chapele] cha[æ]p]ele 293.2. Blyobleris] b[æ]l]yo. 11. chamin] cham[in] 294.3. dormoit] dorm[æ]o]it 19. Sire chevalier] Sire <asta tracciata sopra la riga[c]hevalier 297.5. recoivrent] -r- *su un'altra lettera* ♦ ne li] -e *su un'altra lettera* 298.6. corrociez] cor[æ]o]ciez 299.5. Kamaalot] Ka[æ]m]aalot 19. uns et] un[s] et 302.8. molt] *scritto su uno spazio bianco* 303.3. qui il est] qu[æ]i] il est 7. ge diroie 5243 350 F 338 L3] <esclabor]ge diroie] 304.15. armes] <asta tracciata sopra la riga[a]rmes 305.6. m'aît] me doint bone aventure 7. La] La[æ] 306.5. bien] <bien] bien 308.1. le Morholt] li[æ] M. 311.6. saut] doint bone aventure 314.5. se si] s[e] si 21. qu'il soffre] qu[æ]i]l soffre 319.12. ai trové] <trova] (*spazio bianco*) [ai trové] *nel margine* 320.7. ele] i[æ]le 8. herbergiez] herbergie[æ]z] 325.17. soie] s[æ]o]ie 326.3. Chevaliers] chevalier[æ]s] 328.9. vos nos] vos n[æ]os] 330.19. hardiz] -z *su un'altra lettera* 331.2. oltre] o- *su un'altra lettera* 5. qui] <asta tracciata sopra la riga[q]ui 17. tuit] i[æ]t]uit 333.11. tenir] <asta tracciata sotto la riga[t]enir 337.2. saut] doint bone aventure 8. ahaster] h[æ]a]haster 13. se ge] s[æ]e] ge 342.3. sunt ensemble] <saichi]sunt]e[æ]n]semble 7. ge croi] g[æ]e] croi 343.21. nel conoissent 5243 350 338 L3] nel]de] conoissent 27. puisse 5243 350 338 L3] pu[æ]...[iss]e 344.16. sor] s- *su un'altra lettera* 19. touz] tou[æ]z] 346.9. soient 350 338 L3] soi[æ]en]t 347.14. eussent] <deussent 15. merveilleux] merveilieu<asta tracciata sopra la riga[x] 348.11. ce dit] d[æ]c]e dit 349.1. encomence] encomenc[æ]e] 350.11. l'aler] l- *su un'altra lettera* 351.8. un deduit] un[æ]... d. 352.1. il vindrent] uin]ilu]ndrent 356.8. que] qu[æ]e] 357.4. demant] deman[æ]e]t] 359.5. ce] [ce] 360.1. la main] le[æ] main 14. qu'il sent] <sen seguito da uno spazio bianco]qu'il a margine] sent 37. un cri] <asta tracciata sopra la riga[u]n cri 361.4. a ceste] d[æ]a c. 363.2. saut] doint bone aventure 365.2. criant] cr[æ]i]ant 11. li] l[æ]li 17. cil qui] q[æ]ci]l qui 366.3. qu'il] -i- *su un'altra lettera* 13. amor] d[æ]amor 368.5. m'aît] me doint bone aventure ♦ se ne] s- *su un'altra lettera* 369.2. chastel] cha[æ]s]tel 374.11. fait] fa[æ]i]t 375.1. rendoient] rendoi[æ]en]t 12. conté] -é *su un'altra lettera* 376.4. ge, qui] -i *su un'altra lettera* 379.2. dusqu'a] dusqu[æ]a] 9. ge] <asta tracciata sopra la riga[g]e 381.3. de la] -a *su un'altra lettera* 384.9. bien] bien[æ]... 386.7. com] c- *su un'altra lettera* 387.3. que nos ni] <...[q]ue n[æ]...[os] ni 392.2. trop] t[æ]r]op 396.4. le teste] c[æ]l]e t. 401.4. estes vos] estes <asta tracciata sopra la riga[u]os 406.3. priere] -i- *su un'altra lettera* 408.6. porroit] porri[æ]o]it 410.13. ceste mien] c. m[æ]on]ien]